

Zoraida FERRERAS RODRÍGUEZ

PERSONAL DETAILS

Lugar Dorna, 17, 36121,

Pontevedra, Spain

T: +34 619068404

E: zoraida.ferreras@gmail.com

DOB: 17/02/1984

Skype: Zoraida.ferreras

Nationality: Spanish

<http://zoraidaferreras.com/en/home/>

Sworn Translator, Interpreter & Project Manager

PERSONAL SUMMARY

She is a passionate of words and cultures. She sees translation as a gate to better understand the world and the people in it. She gets distance from the source and then she looks for the equivalent words in her own language. She believes in the importance of knowing the context and the audience, the reality of the text.



With more than 5 years of experience, she is a talented translator with an academic Degree in Translation and a Postgraduate in Multimedia Translation, besides being named by the Spanish Ministry of Foreign Affairs as a sworn translator. Enthusiastic and experienced, she also works as a project manager for Anyword in France. Quality and respect for deadlines are a must for her. She is always there when you need her, happy to help and learn.

PAIRS OF LANGUAGES

Spanish of Spain (Mother Tongue)

English and French > Spanish

Spanish > English (Sworn)

AREAS OF EXPERTISE

Multimedia: Audiovisual and IT

Legal

Culture, Travel, Tourism

EU affairs & International

Organizations

Marketing

CAREER HISTORY

Full time Freelance

TRANSLATOR, INTERPRETER & PROJECT MANAGER

July 2010 - Present

AUDIOVISUAL



EUROVOD



EUROPADUBB

ikiru films



bwin.party digital entertainment



Ladbrokes



- Film subtitling (6 films per month), dubbing of films (Tadeo Jones, 2012), documentaries, series,
- Website Localization, Video games, Comics, Casino E-games.

COMPUTER SKILLS

SDL Trados 2011-2014

Expert in Microsoft Office

Xbench

OCR software

Adobe Acrobat

WinCaps, SWIFT, MonaLe,

INFORMATION TECHNOLOGY IT



micros®



EXPANSYS
BE FIRST



CARLSON™

- Computers, antivirus, hardware, enterprise systems, E-learning, integration, consulting,
- SEO, Ad-Copies, Key Words
- Photo Storage, Social Networks, software solution
- Land phones, mobile phones, devices

LEGAL

- Marriage Certificates, Birth Certificate, Criminal Record, Study Certificates, Invoices, Acts, Notarial Certificate, Sentences, Cooperation agreements, Law orders, UK Courts, Probate and Will, Intestacy rules, Contract sales agreement

CPD ACTIVITIES IN 2014

-ProZ.com regional conference in Barcelona, Spain
- One month course about business management, emotional intelligence and communication
- Intensive course about SEO
- One month in France (one of my source languages)
-Speaker about how to prepare English CV and interview (Pontemprego, Spain)
- Participation in English and French conversation groups

EU AFFAIRS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS



- Technical and administrative documents, UN reports, Economy, and education, European toll, Website of the French Government and Paris City Council.

MARKETING



- Websites marketing related, Mystery Customer Research, Surveys, Multichannel Marketing, Talent acquisition, leadership development, Corporate Videos

Tradnologies – Barcelona – Spain
IN-HOUSE TRANSLATOR & PROOFREADER May 2011 - August 2011

Anyword – Paris –France
TRANSLATION PROJECT MANAGER September 2009 - June 2010

Joubert – Nantes –France
SPANISH ASSISTANT September 2008 - June 2009

Missouri Southern State University (ILRC) – Joplin – USA
LECTURER & SPANISH TEACHER September 2006 - May 2007

ACADEMIC QUALIFICATIONS

University of Vigo - Spain 2010 – 2012
Master in Multimedia Translation Post-graduate

University of Vigo- Spain 2002 – 2008
Degree in Translation & Interpreting BA

University of Bretagne-Sud - France 2004 – 2005
Missouri Southern State University- USA 2006-2007

University of Valladolid - Spain 2008-2009
Teaching Certificate> C.A. P

REFERENCES - Available on request